

Zimmermann, Klaus: *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística*. Francfort/Meno: Vervuert Verlag, 1999. 198 pp. ISBN 3-89354-375-9

Roland Terborg
CELE-UNAM

La planificación lingüística consiste en un corpus de ideas, leyes y regularizaciones, reglas de cambio, creencias y prácticas que pretenden lograr un cambio planeado en el uso del lenguaje en una comunidad. (Kaplan & Baldauf 1997: 3) La política del lenguaje y la planificación lingüística son partes de un campo que cobra cada vez más importancia en un mundo que se está globalizando con aceleración. Las actividades planificadas normalmente causan un efecto a largo plazo el cual no siempre es previsible en el momento de tomar las decisiones, y aún existen grandes lagunas en el conocimiento que pueda conducir a las medidas más apropiadas.

En este sentido el libro de Zimmermann es muy enriquecedor para el conocimiento en el mencionado campo con especial referencia al continente americano, ya que trata la planificación lingüística para los pueblos amerindios en general y para los pueblos indígenas de México de manera específica. Siete de los doce capítulos han sido publicados en diferentes lugares desde el año 1991 en lenguas español y alemán. Sin embargo, este libro no consiste sólo en una simple colección de artículos alrededor de un tema, más bien el autor ha desarrollado el problema de manera coherente y pertinente a través de los diferentes capítulos consecutivos.

En su primer capítulo Zimmermann explica las diferentes razones que podrían hacer necesaria la planificación, como son los problemas de comprensión en situaciones del multilingüismo, los problemas de expresión, los problemas de efectividad, la amenaza de la identidad lingüística, los problemas de referencia y la discriminación.

El segundo capítulo es una discusión de las creencias populares, las cuales dan por un hecho que el monolingüismo sólo atrae beneficios para una nación, mientras suponen que el multilingüismo da lugar a problemas y frena el desarrollo equilibrado de la comunidad. El antiguo mito de Babel sirve como argumento central para esta discusión, ya que en éste el multilingüismo es considerado como un castigo de Dios cuando la humanidad entera era monolingüe. Sin embargo, como demuestra Zimmermann, la Biblia

también ve beneficios en el multilingüismo por lo que no puede servir como argumento para una política del lenguaje monolingüe.

Los capítulos 3 a 6 están relacionados con la planificación lingüística y la ética. Pues en la política no siempre se persiguen los fines más convenientes para la comunidad. En el caso de las minorías también la planificación frecuentemente ha sido en desventaja de las mismas y sirviendo solamente a las ventajas del grupo mayoritario. Dado que hay intereses opuestos en todas las sociedades, es de importancia que en la selección de los objetivos prevalezcan razones éticas y no simplemente razones económicas de los políticos o del grupo mayoritario.

También son tratados los conflictos de reflexiones éticas de un área con otra (por ejemplo la comunicación verbal con el área de la economía), y el problema de choque entre la ética y la eficiencia. De la misma manera Zimmermann analiza el problema de las dimensiones técnicas de la planificación y sus implicaciones éticas.

El capítulo 7 es un análisis del efecto que tiene determinada teoría del lenguaje en la planificación. Así el desplazamiento de lenguas autóctonas no sólo depende de los intereses políticos, sino también de la teoría del lenguaje que sirve como base de acción.

El autor también describe las formas de agresión a las lenguas amerindias (capítulo 8), y expone cómo debería llevarse a cabo una planificación de la identidad, y por qué ésta es necesaria en la planificación lingüística de los pueblos indígenas (capítulo 9).

La “modernización” de las lenguas amerindias es el tema del capítulo 10, ya que para poder sobrevivir tendrán que adaptarse de alguna manera a las exigencias de la vida moderna. Los últimos dos capítulos del libro están relacionados con la educación bilingüe y la elaboración de una gramática pedagógica para lenguas mayas en Guatemala.

Sin duda, esta obra de Zimmermann puede servir como base teórica para la planificación lingüística en una situación multilingüe como en el caso de México. Cabe mencionar que la enseñanza de las lenguas extranjeras también es un factor que modifica a la ecología lingüística, razón por la cual debe ser considerada en la planificación.

Tal vez algunas partes del libro, especialmente las que se ocupan del problema ético, al lector le parezcan utópicas ya que éstas tienen que ver con decisiones políticas. Sin embargo, a mi parecer, es válido presentar utopías porque ellas pueden servir como pautas aunque sean inalcanzables hasta determinado grado. Creo que el libro es una aportación muy importante para el campo de la política del lenguaje en el continente americano.

Bibliografía citada:

KAPLAN, ROBERT B. y BALDAUF, RICHARD B. Jr. *Language Planning From Practice to Theory*, Clevedon, UK, Multilingual Matters Ltd., 1997